



Broj: 04-16.5-287-13/21
Sarajevo, 4.12.2021. godine

Na osnovu člana 100. stav (3) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", broj: 39/14), rješavajući po žalbi ponuđača "PREVEDI24" d.o.o. Sarajevo od 27.12.2021. godine, podnesenoj Direkciji za ekonomsko planiranje Vijeća ministara Bosne i Hercegovine na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača za nabavku usluga prevođenja i lektorisanja broj:04-16.5-287-7/21 od 23.12.2021. godine u postupku javne nabavke za nabavku usluga prevođenja Direktor Direkcije donosi:

ODLUKU

o usvajanju žalbe i poništenju Odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača za nabavku usluga prevođenja i lektorisanja broj 04-16.5-287-7/21 od 23.12.2021

1. Usvaja se žalba ponuđača „PREVEDI24“ d.o.o. Sarajevo, podnesena Direkciji za ekonomsko planiranje Vijeća ministara Bosne i Hercegovine na ku dokumentaciju broj:04-16.5-287-7/21 od 23.12.2021. godine u postupku javne nabavke za nabavku usluga prevođenja i lektorisanja, kao osnovana.
2. Ovom Odlukom poništava se Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača za nabavku usluga prevođenja i lektorisanja, br. 04-16.5-287-7/21 od 23.12.2021. godine, kojom je ugovor dodijeljen ponuđaču Udruženje sudskih tumača Republike Srpske kao najpovoljnijem ponuđaču.
3. Donosi se Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača za nabavku usluga prevođenja i lektorisanja, kojom se ugovor dodjeljuje ponuđaču, Prevedi24 d.o.o. Sarajevo u iznosu od 195,00 KM po jediničnoj cijeni ponude.

Obrazloženje

Konkurentski zahtjev za dostavljanje ponuda za usluge prevođenja i lektorisanja, pokrenut je Odlukom o pokretanju broj 04-16.5-287-1/21 od 18.11.2021. godine. Procijenjena vrijednost javne nabavke bez PDV-a je 24.000,00 KM, a postupak se provodi, putem konkurentskog zahtjeva za dostavljanje ponuda, u skladu sa članom 87. Zakona o javnim nabavkama BiH ("Službeni glasnik BiH", br. 39/14). Tenderska dokumentacija broj 04-16.5-287-2/21 je dana 24.11.2021. godine, zajedno sa Obavještenjem o nabavci broj 1107-7-2-31-3-8/21 od 24.11.2021. godine i Ispravkom za obaveštenje o nabavci broj 1107-7-2-31-8-9/21 od 24.11.2021. godine, objavljena na portalu javnih nabavki www.ejn.gov.ba

Nakon provedenog postupka, ugovorni organ je donio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača br. 04-16.5-287-7/21 od 23.12.2021. godine, kojom je kao najpovoljnija izabrana ponuda ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske Banjaluka.

Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj 04-16.5-287-7/21 od 23.12.2021. godine, u zakonom predviđenom roku dostavljena je ponuđačima koji su učestvovali u postupku javne

nabavke zajedno sa Zapisnikom o pregledu i ocjeni ponuda broj 04-16.5-287-8/21 od 20.12.2021. godine.

Drugorangirani ponuđač "PREVEDI24" d.o.o. Sarajevo je dana 24.12.2021. godine izvršio uvid u ponudu prvorangiranog ponuđača te blagovremeno podnio žalbu, dana 27.12.2021. godine (protokolisana pod brojem 04-16.5-287 -11/21 od 27.12.2021. godine)

Ugovorni organ je prije razmatranja žalbe utvrđivao dopuštenost, blagovremenost te to da li je žalba izjavljena od ovlaštene osobe, shodno članu 100. stav (1) Zakona o javnim nabavkama, te utvrdio da je ista blagovremena, dopuštena i izjavljena od ovlaštenog lica.

Postupajući po žalbi, razmotreni su navodi iz žalbe, izvršen je uvid u kompletnu dokumentaciju, te je izvršena ponovna analiza dokaza, a u odnosu na navode i propisani zakonski postupak, te je utvrđeno da je žalba osnovana.

Komisija je pristupila detaljnoj provjeri svih navoda iz Žalbe, te je nakon razmatranja Komisija dala svoje mišljenje, za svaki žalbeni navod posebno, kako slijedi:

Žalitelj smatra da je prihvaćena ponuda ponuđača koji nije ispunio kvalifikacione uslove propisane 6.4 d) tenderske dokumentacije 04-16.5-287-2/21, obavještenje o nabavci broj 1107-7-2-31-3-8/21 od 24.11.2021. godine i Ispravke broj 1107-7-2-31-3-9/21 od 24.11.2021. godine

Naime, tačkom 6.4. tenderske dokumentacije propisano je:

da ponuđač ima uspješno iskustvo u realizaciji najmanje jednog ugovora na usluge prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i lektorisanja službenih jezika BiH (hrvatski, bosanski i srpski), u posljednje 2(dvije) godine čija vrijednost iznosi 24.000,00 KMn bez PDV-a, računajući od dana obavještenja o predmetnoj nabavci. Kao dokaz koji se zahtijeva je da ponuđač ispunjava uslov iz tačke 6.4 d) Tenderske dokumentacije, tj. da dostavi najmanje jednu Potvrdu o izvršenom ugovoru za usluge prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i lektorisanja službenih jezika BiH (hrvatski, bosanski i srpski) u posljednje 2 (dvije) godine čija vrijednost iznosi 24.000,00 KM bez PDV-a, računajući od dana obavještenja o predmetnoj nabavci. Potvrda treba da sadrži vrijednosne iznose, datume i mjesto izvršenja predmetnih usluga, kao i koje su usluge konkretno izvršene. Ukoliko se dostave vlastiti ugovori, fakture i slično ponuda će se smatrati neprihvatljivom.

Žalilac navodi:

-da je za postavljeni zahtjev, ponuđač Udruženje sudskih tumača Republike Srpske (USTRS) je dostavio Potvrdu o pruženim uslugama Partner d.o.o. Tuzla br 09-1121-1/20 od 16.12.2020. godine, kojom se potvrđuje da je USTRS-a uspješno pružio usluge prevođenja sa bosanskog jezika na strane (engleski, njemački) i obrnuto,u ukupnoj vrijednosti od 34.973,67 KM:

-da razlozi zašto potvrda kompanije Partner ne ispunjava uslove propisane tačkom 6.4. d) tenderske dokumentacije su: jer potvrda ne potvrđuje da se radi o uslugama prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH- a što je propisano tačkom 6.4. d) tenderske dokumentacije, te da potvrda nije valjana za ispunjenje zahtjeva propisanog tačkom 6.4. d) tenderske dokumentacije.

-da potvrda ne potvrđuje mjesto izvršenja ugovora, te da su se izvršile i usluge lektorisanja pored prevođenja, a što je propisano tačkom 6.4 d) tenderske dokumentacije.

Žalilac tvrdi da potvrda o uredno izvršenim uslugama kompanije Partner d.o.o. ne zadovoljava uslove propisane tačkom 6.4. d) tenderske dokumentacije, te da je postupak javne nabavke strogo formalan postupak i svaki nedostatak predstavlja osnov za odbacivanje ponude sa nedostatkom, te da je zbog toga ponuda ovog ponuđača trebala biti odbačena i ponuđač ocijenjen kao ne kvalifikovan.

Drugi navod žalitelja da je USTRS za ispunjenje zahtjeva propisanog tačkom 6.4. d) TD dostavio i drugu potvrdu o uredno izvršenim uslugama i to od kompanije JP Autoceste FBiH broj 01-02-12686/20 od 14.12.2020. godine, kojom se potvrđuje: da je ukupna vrijednost ugovora 45.390,00 KM bez PDV-a, da je ugovor još aktivan (na dan izdavanja potvrde), da je do 15.12.2020. godine iskorišteno 39.399,93 KM bez PDV-a

Žalilac konstatuje da navedena potvrda ne može biti prihvaćena, jer:

-ne potvrđuje da se radi o uslugama prevođenja na službene jezike BiH-a što je propisano tačkom 6.4. d) tenderske dokumentacije. Priložena potvrda koja potvrđuje da su se obavljale usluge prevođenja može značiti za bilo koji strani jezik, te da je sasvim moguće da se ne odnosi na engleski jezik.

-potvrda ne potvrđuje da je ugovor u cjelosti izvršen a što je propisano tačkom 6.4. d) tenderske dokumentacije, te da u vrijeme izdavanja potvrde, je ugovor još bio u toku i da je nepoznato da li je realizacija ugovora protekla u redu i u cjelosti., te da se ne može dio realizovanog ugovora uzeti kao referenca cijelog ugovora, te da je ponuđač dostavio potvrdu koja glasi da je ugovor još uvijek aktivan, znači nije uspješno u cjelosti izvršen

-potvrda ne potvrđuje mjesto izvršenja ugovora-a što je propisano tačkom 6.4 d) tenderske dokumentacije

-potvrda ne potvrđuje da su se izvršile i usluge lektorisanja pored prevođenja, a što je propisano tačkom 6.4 d) tenderske dokumentacije, te da ponuđač uopšte nije dokazao mogućnost izvršenja zahtijevanih ugovora prevođenja i lektorisanja, a što je ugovorni organ tražio

Žalitelj zaključuje da potvrda o uredno izvršenim uslugama kompanije JP Autoceste FBiH, ne ispunjava uslove propisane tačkom 6.4. d) tenderske dokumentacije,

Žalitelj tvrdi da nije dokazano da je ponuđač ispunio zahtjev tenderske dokumentacije propisan stavkom 6.4. d), jer nije potvrđeno da ponuđač ima uspješno iskustvo u realizaciji najmanje jednog ugovora za usluge prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i lektorisanja službeni jezika BiH (hrvatski, bosanski i srpski) u posljednje 2 (dvije) godine čija vrijednost iznosi 24.000,00 Kmbes PDV-a, računajući od dana obavještenja o predmetnoj nabavci, te da Ugovorni organ nije smio prihvatiti ponudu USTRS-a kao kvalifikovanu i dozvoliti USTRS-a da pristupi e-aukciji.

Žalitelj dalje navodi, u članku br. 2 , da je ponuđač na stranici 35. ponude dostavi ona Aneks 1- Obrazac za cijenu ponude s ispravljenim dijelovima. Na obrascu "nije vidljivo" ispravljeni dio gdje se unosi "broj nabavke", te da je ispravno popunjavanje broja nabavke izuzetno bitan podatak, jer se s njime nedvosmisleno potvrđuje da se radi o predmetnoj nabavci, te da je ponuđač USTRS ispravku napravio suprotno odredbama ZJN, odnosno nije istu potvrdio s pečatom, potpisom i datumom izvršene ispravke, te izvršena ispravka nije jasno vidljiva, a što je potrebno u ovakvim situacijama, te da je nejasno na koji broj nabavke se odnosi Obrazac za cijenu ponude, za 034-9/21 ili za 04-16.5-287-2/21, te da svaki nedostatak predstavlja osnov za

odbacivanje ponude, te je ponuda ovog ponuđača trebala biti odbačena i ponuđač ocijenjen kao nekvalifikovan.

Žalitelj zahtijeva da se ova žalba uvaži, da se predmetna odluka br. 04-16.5-287-1/21 od 23.12.2021. poništi, ponuda izabranog ponuđača odbaci kao nevaljana, da se ponovo provede procedura odabira ponuđača, donese nova odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača te ugovor dodijeli Prevedi24 d.o.o. Sarajevo.

Na osnovu svega navednog, Komisija je detaljno pregledala ponudu ponuđača USTRS Banjaluka za sve žalbene navode posebno i smatra da je žalba osnovana, te obrazlaže sljedeće:

-što se tiče navoda, vezano za *Potvrdu o pruženim uslugama firme Partner d.o.o. Tuzla br. 09-1121-1/20 od 16.12.2020. godine*, kojom se potvrđuje da je USTRS-a uspješno pružilo usluge prvođenja sa bosanskog jezika na strane (engleski, njemački), i obrnuto...u ukupnoj vrijednosti 34.973,67 KM, te *Potvrdu o uredno izvršenim uslugama od kompanije JP Autoceste FBiH broj 01-02-12686/20 od 14.12.2020. godine*, da potvrde ne potvrđuju mjesto izvršenja ugovora, te da ne potvrđuju da su se izvršile i usluge lektorisanja, a potvrda JP Autoceste Federacije BiH, ne potvrđuje o kojim uslugama prevođenja se radi, Komisija je konstatovala da su žalbeni navodi tačni i osnovani. Komisija je još jednom pregledala ponude oba ponuđača koji su učestvovali ustanovila da ista nije u skladu sa uslovima iz člana 6.4. d) tenderske dokumentacije, te u skladu sa članom 48. stav (3) d) i e) Zakona o javnim nabavkama, jer na potvrdi nije navedeno mjesto izvršenje ugovora, kao ni izvršene usluge lektorisanja. Članom 48 stav (2) i (3) ZJN je jasno propisano:

"(2) Ako ugovorni organ zahtijeva dokaz o uredno izvršenim ugovorima, taj se dokaz podnosi u obliku popisa provedenih ugovora uz potvrdu koju daje druga ugovorna stranka o njihovoj realizaciji. U slučaju da takvu potvrdu iz objektivnih razloga ne može dobiti od ugovorne stranke koja nije ugovorni organ, vrijedi izjava privrednog subjekta o uredno provedenim ugovorima uz predočavanje dokaza o učinjenim pokušajima da se takve potvrde osiguraju

(3) Potvrda o uredno provedenim ugovorima mora sadržavati sljedeće podatke:

a) naziv i sjedište ugovornih stranaka ili privrednih subjekata;

b) predmet ugovora;

c) vrijednost ugovora;

d) vrijednost i mjesto izvršenja ugovora;

e) navode o uredno izvršenim ugovorima

Obzirom da navedena potvrda ne sadrži sve zahtijevano članom 48. stav (3) Zakona o javnim nabavkama, odnosno na dostavljenoj ponudi nije navedeno mjesto izvršenja ugovora, kao ni navodi o uredno izvršenim uslugama lektorisanja, kao ni navoda o kojim uslugama prevođenja se radi. Komisija smatra da su obadva žalbena navoda osnovana, jer ponuđač Udruženje sudskih tumača Republike Srpske nije dokazao svoju tehničku i profesionalnu sposobnost za izvršenje ugovora.

Žalbeni navod u vezi sa nedostatkom kod vršenja ispravki ponude na strani 35. ponude na Aneksu 1-Obrazac za cijenu ponude sa ispravljenim dijelovima, Komisija smatra tačnim i osnovanim, jer je ponuđač u skladu sa tenderskom dokumentacijom bio obavezan popuniti i taj podatak. Naime, na predmetnom obrascu "nije vidljivo" ispravljeni dio gdje se unosi "broj

nabavke"., te da ostaje nejasno na koji broj nabavke se odnosi Obrazac za cijenu ponude, za 034-9/21 ili za 04-16.5-287-2/21.

Imajući u vidu prethodno navedeno, a zbog činjenice da je postupak javne nabavke strogo formalan postupak i da svaki nedostatak predstavlja osnov za odbacivanje ponude sa nedostatkom, uložena žalba ponuđača PREVEDI24 d.o.o. je osnovana te se ponuda ponuđača "Udruženje sudskih tumača Republike Srpske" Banjaluka odbacuje kao neprihvatljiva, stavlja se van snage Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača za nabavku usluga prevođenja i lektorisanja, br. 04-16.5-287-7/21 od 23.12.2021. godine, okvirni sporazum za nabavku usluga prevođenja i lektorisanja za potrebe Direkcije za ekonomsko planiranje se dodjeljuje ponuđaču PREVEDI24 d.o.o. sa jediničnom cijenom ponude u iznosu od 195,00 KM, bez PDV-a, odnosno 228,15 KM sa PDV-om. jer je u ponovnom pregledu i ocjeni ponuda utvrđeno da ponuda navedenog ponuđača sadrži sve dokaze zahtijevane tenderskom dokumentacijom i tehnički je prihvatljiva.

POUKA O PRAVNOM LIJEKU:

Protiv ove Odluke može se podnijeti žalba Kancelariji za razmatranje žalbi Bosne i Hercegovine, putem ugovornog organa u roku od pet (5) dana od dana prijema Odluke.



Direktor

Zoran Zeljko

DOSTAVITI:

1. podnosiocu žalbe
2. ponuđačima u postupku
3. a/a

04-16.5-287/13/22
4.01.22.